

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Языковые контакты различных культур БЗ.ДВ.4

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Образование в области родного (татарского) языка и литературы

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р.

Рецензент(ы):

Едиханов И.Ж.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 902314316

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Сибгаева Ф.Р. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая ,
Firuza.Sibgaeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины "Языковые контакты различных культур" является обретение слушателями комплексных профессиональных компетенций в области лингвокультурологических знаний, которые позволяют выполнять соответствующие профилю подготовки виды деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.4 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.5 Профессиональный" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе (3 семестр).

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (магистр) предусматривает изучение дисциплины "Межкультурные коммуникации: язык и культура" в составе гуманитарного, социального и экономического цикла. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение языков.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;
ОК- 3 (общекультурные компетенции)	готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе;
ОК-14 (общекультурные компетенции)	владение основными методами защиты производственного персонала и населения от последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства;
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с учащимися;

В результате освоения дисциплины студент:

- пользоваться научно-методической, справочной, учебной литературой; понимать сущность, проблемы и перспективы развития татарской фразеологии в контексте диалога культур;
- использовать инновации в практике изучения национально-культурной специфики татарской фразеологии в контексте диалога культур;

- к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Объект, цели и задачи курса	10	1	1	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении	10	2	1	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. История возникновения науки. Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании.	10	3	1	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Языковые контакты и их виды.	10	4	1	0	0	устный опрос
5.	Тема 5. Культурный компонент содержания языковых единиц.	10	5	0	2	0	письменная работа
6.	Тема 6. Типология пресуппозиций Понятие пресуппозиции и типы пресуппозиций. Пресуппозиция и знания коммуникантов.	10	6	0	2	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Типы коммуникативных неудач	10	7	0	2	0	устный опрос
8.	Тема 8. Проблема понимания в межкультурной коммуникации	10	8	0	2	0	устный опрос
9.	Тема 9. Текст и межкультурная коммуникация	10	9	0	2	0	реферат
10.	Тема 10. Социокультурные стереотипы речевого общения	10		0	0	0	реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет
	Итого			4	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Объект, цели и задачи курса

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Предмет, цели и задачи курса Межкультурные коммуникации: язык и культура как гуманитарная дисциплина, целью которой является изучение воплощенной в живом национальном языке и проявляющейся в языковых процессах материальной и духовной культуры. Предметом признается культурная семантика языковых знаков, формируемая при взаимодействии кода языка и кода культуры, а именно: слова и выражения, служащие предметом описания в лингвострановедении (безэквивалентные языковые единицы), мифологизированные языковые единицы (архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке), паремиологический и фразеологический фонд языка, эталоны, стереотипы, символы, метафоры и образы, стилистический уклад разных языков, речевое поведение и область речевого этикета.

Тема 2. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Толкование основополагающих терминов: широкое и узкое понимание языка и культуры. Проблема соотношения языка, культуры и этноса как комплексная междисциплинарная проблема. Язык и культура как семиотические системы. Критерии общности: направленность на отражение мировоззрения человека, диалогичность, субъектность, нормативность, историзм, антиномичность в оппозиции ?динамика ? статика?. Понятие языковой функции. Коммуникативная, мыслительная, познавательная, номинативная, регулятивная функции языка.

Тема 3. История возникновения науки. Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании: от сравнительно-исторической через системно-структурную к антропоцентрической. ?Истоки? лингвокультурологии: 1) этнолингвистика (труды классиков В. Гумбольдта, Э.Сепира, Б. Уорфа; А.Н. Афанасьева, М.М. Бахтина, Е.Ф. Карского, А.А. Потебни, А.А. Шахматова и др.): реконструкция этнической территории по языку в исследованиях Р.А. Агеевой, С.Б. Бернштейна, В.В. Иванова и др., реконструкция материальной и духовной культуры этноса по данным языка в работах Н.И. Толстого и ученых его школы, В.Н. Топорова, Т.В. Цивьян и др.; 2) социоллингвистика (Н.Б. Мечковская); 3) лингвострановедение (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров).

Тема 4. Языковые контакты и их виды.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Когнитивная лингвистика. Картина мира как результат переработки информации и среде и человеке. Пространственные, временные, количественные, этические и др. параметры картины мира. ?Языковая картина мира? как распространенная научная метафора. Теория языковых гештальтов Дж. Лакоффа. Идея ?языкового мировидения? В. Гумбольдта. ?Смысловое поле? и ?пятое квазиизмерение? А.Н. Леонтьева. Наивная картина мира обыденного сознания. Концептуальная картина мира. Национальные языковые картины мира и научные картины мира. Языковые картины мира национальных языков и национальные менталитеты. Факторы, формирующие национальную языковую картину мира.

Тема 5. Культурный компонент содержания языковых единиц.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Типы и особенности функционирования прецедентных высказываний. Проблема перевода во фразеологии.

Тема 6. Типология пресуппозиций Понятие пресуппозиции и типы пресуппозиций. Пресуппозиция и знания коммуникантов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Проблема культурного минимума и уровней культурной компетенции. ?Художественная культура страны как синтез различных видов искусства, способствующий приобщению к системе духовных национальных ценностей и формирующий языковую компетенцию на материале образного языка искусства? (Д.Б. Гудков, Л.Н. Кашежева).

Тема 7. Типы коммуникативных неудач

практическое занятие (2 часа(ов)):

Языковые, смысловые и этнокультурные неудачи. Пути их преодоления через тактики и стратегии языковой личности.

Тема 8. Проблема понимания в межкультурной коммуникации

практическое занятие (2 часа(ов)):

Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации. Предрассудки в межкультурной коммуникации и механизм их формирования. Понятие ?культурной идентичности? и ?чужеродности? культур. Понятие толерантности и способы её достижения в межкультурной коммуникации.

Тема 9. Текст и межкультурная коммуникация

практическое занятие (2 часа(ов)):

Метафора как способ представления культуры. Символ как стереотипизированное явление культуры. Архетип. Сравнение в лингвокультурном аспекте (устойчивые, поэтические, импрессионистские). Сравнения-метафоры и сравнения-образы. Граница художественного/нехудожественного в различных культурах. Особенности восприятия художественного текста, обусловленные особенностями национального характера, воспитания, национальной культуры реципиента. Проблема перевода художественного и нехудожественного текста. Способы нейтрализации лакун (компенсация и замещение). Многозначность термина ?межкультурная коммуникация?: а) сам процесс общения представителей разных культур, отражающий сходства и различия их лингвокультур; б) научная область исследования процессов межкультурного взаимодействия; в) академическая дисциплина, изучаемая в рамках специальности ?Лингвистика и межкультурная коммуникация?; г) область преподавания иностранных языков, включающая формирование межкультурной коммуникативной компетенции обучаемых в процессе овладения иностранным языком? (Л.А. Городецкая).

Тема 10. Социокультурные стереотипы речевого общения

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Объект, цели и задачи курса	10	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении	10	2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. История возникновения науки. Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании.	10	3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Языковые контакты и их виды.	10	4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Культурный компонент содержания языковых единиц.	10	5	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
6.	Тема 6. Типология пресуппозиций Понятие пресуппозиции и типы пресуппозиций. Пресуппозиция и знания коммуникантов.	10	6	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
7.	Тема 7. Типы коммуникативных неудач	10	7	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
8.	Тема 8. Проблема понимания в межкультурной коммуникации	10	8	подготовка к устному опросу	6	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Текст и межкультурная коммуникация	10	9	подготовка к реферату	6	реферат
10.	Тема 10. Социокультурные стереотипы речевого общения	10		подготовка к реферату	8	реферат
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Межкультурные коммуникации: язык и культура" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, семинар.

В курсе реализованы могут быть новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Объект, цели и задачи курса

устный опрос , примерные вопросы:

Объект, цели и задачи предмета.

Тема 2. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении

устный опрос , примерные вопросы:

История науки.

Тема 3. История возникновения науки. Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 4. Языковые контакты и их виды.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 5. Культурный компонент содержания языковых единиц.

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 6. Типология пресуппозиций Понятие пресуппозиции и типы пресуппозиций. Пресуппозиция и знания коммуникантов.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 7. Типы коммуникативных неудач

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 8. Проблема понимания в межкультурной коммуникации

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 9. Текст и межкультурная коммуникация

реферат , примерные темы:

Тема 10. Социокультурные стереотипы речевого общения

реферат , примерные темы:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

1. Новая парадигма знаний и место в ней лингвокультурологии.
2. Культурно-обусловленный характер национально-языковой картины мира.
3. Статус лингвокультурологии в ряду других лингвистических дисциплин.
4. Национально-культурный аспект номинации.
5. История возникновения науки лингвокультурология.
6. Лингвокультурологический потенциал лексических и паремиологических единиц в конструировании картины мира.
7. Задачи и цели лингвокультурологии.
8. Особенности концептуализации материального мира.
9. Методология и методы лингвокультурологии.
10. Базовые концепты, характеризующие внутренний (духовный) мир человека.
11. Объект и предмет исследования лингвокультурологии.
12. Концепты, характеризующие интеллектуальный (мыслительный) мир человека.
13. Базовые понятия лингвокультурологии.
14. Концепты, характеризующие нравственный мир человека.
15. Взаимосвязь языка и культуры.
16. Концепты, характеризующие мир эмоций.
17. Эвристический потенциал лингвокультурологии.
18. Языковая картина мира.
19. Лингвокультурология как интегративная наука.
20. Концепт как базовое понятие лингвокультурологии.
21. Языковая личность в лингвокультурологии.
22. Национальная специфика фразеологических единиц.
23. Культура как мир смыслов.
24. Этническая ментальность.
25. Культура: подходы к изучению. Задачи культурологи.
26. Ментальность и грамматический строй.
27. Исторические предпосылки концептологии.
28. Безэквивалентные языковые единицы (слова и выражения, служащие предметом описания в лингвострановедении).
29. Интерпретация термина "концепт" в современной лингвистике.
30. Мифологизированные языковые единицы (архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи).
31. Основные направления в разработке лингвокультурологической методологии.
32. Лингвокультурный аспект фразеологии.
33. Эталоны, стереотипы, символы как предмет исследования лингвокультурологии.
34. Аккумулятивное свойство слова.
35. Фразеологический фонд языка как предмет исследования лингвокультурологии.
36. Слово и этническая принадлежность.
37. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке.
38. Слово и художественная литература.

7.1. Основная литература:

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=409697>

Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2010. <http://znanium.com/bookread.php?book=319660>

Галиева А.М. Философия языка: Учебное пособие. - Казань: Изд-во КГУ, 2008. - 136 с.

Тюркизмы в сравнительных оборотах русского языка : словарь / Р. А. Юналеева ; [науч. ред. д.филол. н., проф. К. Р. Галиуллин] .? Казань : Татарское книжное изд-во, 2011 .? 189.

7.2. Дополнительная литература:

Тюркизмы в русской классике : (слов.с текстовыми ил.) / Р.А. Юналеева .? Казань : "Таглитат" ИЭУП, 2005 .? 750.

7.3. Интернет-ресурсы:

www.ruthenia.ru . - Электронная библиотека и материалы сайта Учебно-научного центра типологии и семиотики фольклора ИВГИ РГГУ ?Фольклор и постфольклор: структура, типология, семитика? (г. Москва).

www.slovari.ru . - Электронные словари

<http://www.filologia.su/sociolingvistika>. - Филология и лингвистика

<http://www.knigafund.ru>. - электронная библиотека

www.wikipedia.ru . - Универсальная энциклопедия. "Википедия"

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Языковые контакты различных культур" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет);

Многофункциональное устройство;

Ноутбук;

CD-проигрыватель

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Образование в области родного (татарского) языка и литературы .

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Едиханов И.Ж. _____

"__" _____ 201__ г.